

Αλκίνοος δ' Ἀλιον καὶ Λαιοδάμαντα κέλευσε
μουνὰξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὕ τις ἔριζεν.
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαιραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,
πορφυρέην, τὴν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων,
τὴν ἔτερος ρίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα
ἰδνωθεὶς ὅπίσω· ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀερθεὶς
ρηγδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οῦδας ἵκεσθαι.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σφαιρῇ ἀν' ίθὺν πειρήσαντο,
ὅρχείσθην δὴ ἐπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
ταρφέ' ἀμειβομένῳ· κοῦροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι
ἔσταότες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρει.
δὴ τότ' ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε δῖος Ὄδυσσεύς.

“Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
ἡμὲν ἀπείλησας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους,
ἡδ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.”

“Ως φάτο, γήθησεν δ' ίερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
αἴψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·

“Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες·
οἱ ξεῖνος μάλα μοι δοκέει πεπνυμένος εἶναι.
ἄλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήιον, ώς ἐπιεικές.
δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες
ἀρχοὶ κραίγουσι, τρεισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·
τῶν οἱ ἔκαστος φᾶρος ἐϋπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνα
καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνείκατε τιμήντος.
αἴψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὅφρ' ἐνὶ χερσὶ¹
ξεῖνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἵη χαίρων ἐνὶ θυμῷ.
Εὑρύαλος δέ ἐ αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσι
καὶ δώρῳ, ἐπεὶ οὕ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.”

“Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδ' ἐκέλευον,
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόσεσαν κήρυκα ἔκαστος.

τὸν δ' αὗτ' Εὑρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
“Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξεῖνον ἀρέσσομαι, ώς σὺ κελεύεις.
δώσω οἱ τόδ' ἄορ παγχάλκεον, ὃ ἔπι κώπη

370

375

380

385

390

395

400

Χορός
Ἀλιον καὶ
Λαιοδάμαντα
(στ. 370-84)

Και ο Αλκίνοος τον Ἀλιο και τον Λαιοδάμαντα πρόσταξε μόνοι
να μπούνε στο χορό, μια και κανείς να παραβγεί μαζί τους δεν μπορούσε.

Αυτοί λοιπόν αφού στα χέρια πήραν ωραία σφαιρά,

πορφυρή, που έφτιαξε γι' αυτούς ο επιδέξιος Πόλυβος,

αυτήν ο ένας πάνω στα σκούρα σύννεφα συνέχεια πετούσε
το σώμα προς τα πίσω γέροντας· ο άλλος πάλι ψηλά από τη γη πηδώντας

με ευκολία έπιανε, προτού στο έδαφος πατήσει με τα πόδια.

Αφού λοιπόν έπαιξαν με τη σφαιρά πετώντας στον αέρα κατακόρυφα,

έπειτα πάνω στη γη που τόσους τρέφει έπιασαν το χορό
με άπειρες φιγούρες μεταξύ τους· άλλοι επίσης νεαροί, στο κέντρο όρθιοι,

κρατούσαν το ρυθμό με παλαμάκια, και πολλή βουή στον ουρανό υψωνόταν.

Και τότε στον Αλκίνοο απευθύνθηκε και είπεν ο θείος Οδυσσέας:

«Ἀλκίνοε γηγήτορα, υπέρτατε αυτών που κατοικούν εδώ,
κι απείλησες πως είστε ἀριστοί χορευτές
και ὄντως αποδείχθηκε· δέος με συνέχει κοιτώντας.»

Δώρα
Φαιάκων
(στ. 385-99)

Έτσι είπε, σκίρτησε δε από χαρά η ιερή ορμή του Αλκινόου,
κι αιμέσως προς τους Φαιάκες τους φιλοτάξιδους αγόρευσε και είπε·

«Ακούστε, των Φαιάκων ἀρχοντες και γηγήτορες·
αυτός ο ξένος πολύ μου φαίνεται πως είναι συνετός.

Αλλά εμπρός, δώρα ξενίας ας του προσφέρομε, όπως ταιριάζει.

Δώδεκα σ' όλο το δῆμο ἀρχοντες βασιλείς
ηγεμονεύουν, κι εγώ ο ίδιος δέκατος τρίτος·
καθένας από εσάς μανδύα σ' αυτόν να φέρετε ολοκάθαρο,
χιτώνα επίσης και ένα τάλαντο πολύτιμου χρυσού.

Μαζί αιμέσως όλα να τα φέρομε, στα χέρια του ἔχοντάς τα
ο ξένος στο δείπνο να προσέλθει όλος χαρά μες στην ψυχή του.

Ο δε Εὑρύαλος προσωπικά αυτόν με λόγια να εξιλεώσει
και μ' ένα δώρο, μια και δεν μίλησε καθόλου όπως ἐπρεπε.»

Έτσι είπεν, κι εκείνοι όλοι επικροτούσαν και παρότρυναν,
και ο καθένας τους τα δώρα κήρυκα ἔστειλε να φέρει.

Δώρο
Εὑρύαλου
(στ. 400-15)

Και προς αυτόν πάλι ο Εὑρύαλος απάντησε και είπε·

«Ἀλκίνοε γηγήτορα, υπέρτατε αυτών που κατοικούν εδώ,
εγώ λοιπόν τον ξένο θα εξιλεώσω, όπως εσύ προστάξεις.

Αυτό το ξίφος θα του δώσω το παγχάλκινο, στο οποίο λαβή